

**BILTZAR NAGUSIA**

Uztaritzen, 1996ko martxoaren 16an

***EUSKAL KULTUR  
ERAKUNDEA***

**1995ko EKINTZEN  
BILDUMA**

**E.K.E./I.C.B. - Lota Jauregia - K.P. 6 - 64480 UZTARITZE**

**Tel 59.93.25.25 - Fax 59.93.06.84**

# AURKIBIDEA

---

❖ 1995eko ekintzen bilduma	
— Sorkuntza	4
— Hedapena	8
— Formakuntza/Aholku/Geroasmakuntza	17
❖ Prentsan gaindi	19

**Bost urte hauetan,  
euskarra  
eta euskal kulturaren zerbitzuko**

1901ko Legearen araberako elkartea bezala onartua, Euskal Kultur Erakundea, 1990ko abuztuaren 1ean sortu zen.

Euskararen eta euskal kulturaren bultzatzeko muntatua, bere ekintza Ipar Euskal Herri osora (Lapurdi, Nafarroa-Behere, Zuberoa probintzia historikoetara) zabaltzen du.

Euskal Kultur Erakundea diruz laguntzen dutenak : Estadoa (Kultur Ministeritza), Akitania Lurraldeko Kontseilua eta Pyrénées-Atlantiques departamenduko Kontseilu Orokorra. 1990ean, Euskal Kulturaren sustengatzeko sortu Herrien Arteko Sindikata (141 herri elgarretaratzen dituenak), bere diru laguntzaren gainera babes garrantzitsua ekartzen dio. Gaur egun, 65 elkartea Euskal Kultur Erakundearen partaide dira.

Euskal Kultur Erakundea sail hauetaz arduratzen da : euskal hizkuntza bultzatzea, literatura eta argitalpena, antzerkia eta bertsularitza, entzun-ikus produkzioa, dantza, kantu eta musika, ondarea, artegintza. Kultur ekintzak arlo desberdinetan sustatzen ditu : artistiko sorkuntza, obra berrien hedapena, animazioa, kultura munduko langileen formakuntza.

## EUSKAL KULTUR ERAKUNDEKO BARNE ANTOLAKETA

---

### ADMINISTRAZIO KONTSEILUA (\*) :

#### Euskal elkarteen ordezkariak :

Jakes ABEBERRY Jauna, Erramun BACHOC Jauna, Peio CEDARRI Jauna, Piarres CHARRITON Jauna, Filgi CLAVERIE Jauna, Pantxoa ETCHEGOIN Jauna, Martine ETCHEBARNE Anderea, Terexa SEGUIN Anderea.

#### Zuzenbidezko kideak :

##### a) Euskal kultura sustengatzen duen Herriarteko Sindikata

- Renaud D'ELISSAGARAY Jauna, Baionako Zinegotzia,
- Peio SETOAIN Jauna, Aldudeko Auzapeza.

##### b) Pyrénées-Atlantiques-etako Kontseilu Orokorra:

- Jacques COUMET Jauna, Lehendakariordea, Hazparneko Kontseilarri Orokorra,
- Jean-Pierre DESTRADE Jauna, Hiriburuko Kontseilarri Orokorra.

##### c) Akitania Lurraldeko Kontseilua :

- Maurice TOURATON Jauna, Lurraldeko Kontseilarria,
- François MAITIA Jauna, Lurraldeko Kontseilarria.

##### d) Estadoa :

- Jean-François DENIS Jauna, Pyrénées-Atlantiques-etako Prefeta edo haren ordezkaria,
- Bernard Lemaire Jauna, Baionako Suprefeta,
- Jean-Michel LUCAS Jauna, D.R.A.C.eko buruzagia.

#### Pertsonalitate kalifikatuak :

- Ramuntxo CAMBLONG Jauna, Euskal Herriko Garapen Kontseiluko Lehendakaria,
- Vincent DUCOURAU Jauna, Bonnat Erakustokiko zuzendaria,
- Jean HARITSCHELHAR Jauna, Euskaltzainburua,
- Beñat OYARÇABAL Jauna, Euskaltzaina.

#### Administrazio Kontseiluan parte hartzen gomitatu pertsonalitate kalifikatua :

- José Maria MUÑOA GANUZA Juana, Eusko Jaurlaritzako lehendakaritzako aholkularia.

(\*) 1996.eko martxoaren 16eko Ohizko Biltzar Nagusian, euskal elkarteen ordezkari berrien hautatzea egina izanen da.

Biltzar Nagusiaren ondotik, Zuzenbidezko kideak eta elkarteen ordezkariak elkartuko dira 4 pertsonalitate kalifikatuen hautatzeko eta horrelaxe Administrazio Kontseiluaren osatzeko, halaber bulego berriaren izendatzeko.

## **BULEGOA :**

Lehendakaria :	Erramun BACHOC Jauna
Lehendakariorde lehena :	Jacques COUMET Jauna
Lehendakariorde bigarrena :	Terexa SEGUIN Anderea
Idazkaria :	Beñat OYARÇABAL Jauna
Diruzaina :	Pantxoa ETXEGOIN Jauna
Diruzainordea :	Filgi CLAVERIE Jauna

## **PROFESIONAL TALDEA :**

Zuzendaria :	Txomin HEGUY Jauna
Zuzendariordea :	Daniel LANDART Jauna
Euskal hizkuntza eta ondarea arduraduna :	Terexa LEKUMBERRI Anderea
Administrazio, idazkaritza, ongi etorria :	Maddalen ERROTABEHERE Anderea Monique MONGABURE Anderea Pierre CORDOBA Jauna
Egonliarrak :	Xabi ITZAINA Jauna Battita ELISSALDE Jauna

# ♦ SORKUNTZA

## □ ENTZUN-IKUSGAILUAK □

### “HARRIAN HERRIA”.

Euskal Kultur Erakundeak eta 16 Arts Production argitaletxeak ekoiztua, Akitaniako Kultur Ekintzen Zuzendaritzaren laguntzarekin.

Filma hori giltza bat da. Giltza preziagarri eta beharrezkoa segur, baina hogeita hamar minutuz ez dira Iparraldeko gauza guziak barnatzen ahal. Jadanik aipatzea bera ez dea ongi ? Eta hain zuzen filma horretan, denak aipatuak dira gutiaski. Ez da kulturan mugatzen. Zeren kultura, errrotik lotua baita ekonomiari. Horra zergatik, filma horrek erakusten duen Iparraldeko jendea nola bizi den eta zertarik.

Hiru zati ditu. Hiru probintzien berezitasunak agerteko ote ? Berezitasunak bai, baina ez probintziaka baizik eta eskualdeka. Lehenik, mendialdeko bizia erakusten digu, gero ordokikoa eta azkenik kostaldekoa.

Eta erran genezake irudiak berak mintzo direla ! Hain dira ederrak eta hunkigarriak. Euskal Herriaren gaurko itxura den bezala erakutsiz, ikusten ahal ditugu hainbat ongi doazen sektoreak baina ere bihotz-urragarri diren lantegi hetsi eta etxe hustuak...

Hala ere, orokorki hartuz, erran dezakegu filma hori baikorra edo optimista dela. Hori ikusi ondoan, atsegin handi batek betetzen zaitu eta bizitzeko errabiak gaina hartzen ditzu.

1995.eko ekainaren 30ean, Baionako Komertzialdegian, anitz jenderen aitzinean presentatua izan zelarik Txomin Héguy Jaunak erran zuen bezala, filma horrek bi helburu ditu :

- emozioneari lehentasuna emanet baina pedagogiko neurria menderatu gabe, “Harrian Herria” dokumentu horrek ahal bezainbat jende hunki behar du : gu bakoi txarentzat egina baita ; halaber eskola, kultur etxe, erakustoki, hiri liburutegi, hotel, gidalekuetako ordezkarri eta buruzagientzat tresna balios bat izanen da ;
- filma hori, molde askotara erabilia izan daiteke, edo den bezala hastetik buru ikusiz edo artetan geldiaraziz, gai baten edo bestearen hobeki barnatzeko (hori eskoletan bereziki) ; balia daiteke ere mintzaldi baten hastapenean... hots, edozein kasutan biziki laguntzen ahal gaitu, dela soziologia, ekonomia, kultura sailetan...

Filma denboran, ahots bati esker baitezpadako xehetasunak jakiten dira baina ez da xeheterietan sartzen, solasak ez dezan iduria irets. Lau hizkuntza desberdinietan zabaldua da : euskaraz, frantsesez, espainolez eta inglesez.

Harrian Herria, Ipar Euskal Herria, behakoak :

Ekoizpenaren arduraduna : Daniel Hegoburu. Gidoia eta textoak : Etienne Gary, Txomin Héguy. Laguntzaileak : Daniel Landart, Terexa Lekumberri. Musika egilea Pascal Gaigne. Jokolariak : zizelkaria : Jean Escaffre, ikaslea : Maialen Péry. Zuzendaria : Etienne Gary.

*Ekoizpena : Euskal Kultur Erakundea eta 16 Arts Production*

## □ “XURRUTAK” □

### EUSKARAZKO IRRATI KULTUR EMANKIZUNA

Urtarriletik urri ondar arte, **Gure Irratia, Irulegiko Irratia eta Xiberoko Botza**, hiru euskal irratieta zabaldu da, ostirale goizetan 11 orenetarik eguerdi arte.

Emankizuna 4 zati nagusitan banatzen da :

- 1) Aurkezpen orokorra eta kronika,
- 2) Egungo kulturgintzari lotuak diren gaiak,
- 3) Gai nagusia, 30 minutaz,
- 4) Idazleen hitza. Gertakariak.

Iraupena : oren bat.

— Egilea : Lucien Etxezaharreta - Soinubiltzailea : Aitz Amilibia.  
— Jatorrizko musikaren sortzailea : Niko Etxart.

*Egilea : Euskal Kultur Erakundea*

## □ ANTZERKIA □

### INDIA BELTZAK

Pantzo Hirigaray-ek idatzia, lau zati dauzkan antzerki hori Xirrixti-Mirrixti antzerki taldeak apailatua du eta 1983an sortuz gerotzik, bere bosgarren ikusgarria eskaintzen digu. Ixtoria, mende honen hastapenean iragaiten da, Euskal Herri barneko jauregi batetan. Etxekandereak bere senarra idurikatzen du. “India Beltzak” deitu erresumara joana omen da, duelako bi urte hauetan... Antzerki irringarria... eta korapiloak, dotzenan hamahiru ! Zuzendariak dira : Olatz Beobide eta Eneko Olasagazti, Donostiar antzerkilari profesionalak. Jokolariak : Yvonne Pochelu, Bernadette Oxandabaratz, Pierre Larre, Kattalin Sallaberry, Philippe Mayté, Battitta Duhalde, Hélène Charritton, Pantzo Hirigaray, Battitta Arotzarena, Pantxo Etxegoin. Teknikaria : Patrick Mastoumecq.

Antzerki hori, lehen aldikotz, Donibane-Garazin emana izan zen 1995eko urriaren 15ean. Gerotzik talde hori ibili da : Baigorri, Oragarre, Baiona, Aiherra, Sara, Azpeitia, Itsasu, Donamartiri, Aldude, Beskoitze, Kanbo, Donapaleu, Heleta, Miarrizte, Uztaritze herriean.

*Partaidea : Xirrixti-Mirrixti*

## □ HAURRENTZAT LITERATURA □

### XIRRIXTA

Agerkariaren hilabetero plazaratzea.

1992an sortua, Xirrixta agerkaria, 4 eta 7 urte arteko haurrentzat asmatua da. Hastapenean Euskal Kultur Erakundeak osoki kudeatua, 1994az geroz, “Xirrixtazaleak” elkardea da, euskara hutsean egina den agerkari horren arduraduna, sorkuntza eta diru mailan.

Euskal Kultur Erakundeko zuzendariak proposaturik, Administrazio Kontseiluak 1994an erabaki zuen proiektu garrantzitsu horren hiru urtez brauki laguntzea.

11 ale agertu dira 1995ean, udako zenbakiak uztaila eta agorrila biltzen zituela. Gainera, hiru hilabetero, aitamei buruz egin gehigarri bat plazaratzen da (hiru hizkuntzatan) Xirrixta hobeki baliatua izan dadin aholkuak emanet, horrelaxe irakurtzeko plazerra eta familiako euskal giroa handituz joan daitezen.

*Partaidea: Xirrixtazaleak*

## Ipuin sorkuntza. "EUSKAL XAPELGOA" lehiaketa.

1995/1996 ikasturtea.

1995. urtean lehiaketa horren oinarriak finkatuak izan dira.

Ikas (Pedagogia Zerbitzua) eta Euskal Kultur Erakundeak, apailatzen dute ipuin lehiaketa bat haur eta gaztetxoentzat eta hona nola iraganen den.

→ Lehen mailakoentzat : koloriatzea eta idaztea

### 1) 5, 6 eta 7 urteko haurrek

Claude Labatek egin marrazki bat koloriatu edo margotu behar du haur bakoitzak, eta gero ipuin baten istorioa asmatuko da klasean. Ondotik, ipuina zintan grabatuko dute. (Iraupena : 4 - 5 minutakoa).

### 2) 8, 9 eta 10 urteko haurrek

Claude Labatek egin 3 marrazkiren arabera haur bakoitzak ipuin bat asmatu beharko du baina marrazkiak ere koloreztatuko ditu. Azpimarra dezagun, lehen lehenik, idazkera dela konda.

Saria : irabazlearen ipuina eta 3 marrazki ederrenak lau koloretan inprimatuko dira, lehiaketarendako baliatu den gisa bereko orri berean.

Lehiaketa horretan parte hartu duten guziek eskuratuko dute ale inprimatu bat.

→ Kolejio eta lizeotako gaztetxoek :

Proposatuak izanen zaizkion bi gaietarik bat hautatuko du ikasle bakoitzak eta horri doakion ipuina asmatuko.

- 11 eta 12 urtekoentzat, ikaslearen idazlana 300 eta 700 hitzen artekoa izanen da.

- 13 eta 14 urtekoentzat, ikaslearen idazlana 700 eta 1000 hitzen artekoa izanen da.

- lizeokoentzat, ikaslearen idazlana 1000 hitzetik goragokoa izanen da.

Epeak : Martxoko oporrak aitzin lan guziak bilduko dira. Epaimahaiaren erabakiak 1996.eko Bazko irian jakinen dira.

*Egileak : Ikas Pedagogia Zerbitzua  
eta Euskal Kultur Erakundea*

## □ HELDUENTZAT LITERATURA □

### Maiatz literatura agerkaria

Hiru ale atera dira. Poesia, ipuin, literatura kronikak, horra zer irakur daitekeen literatura agerkari horietan eta gaurko euskal idazleen lanen ondoan, aurkitzen dira ere beste hizkuntzetan idazten dutenen itzulpenak.

Aldi bakoitz 500 aletan agertzen da Maiatz.

*Partaidea : Maiatz*

### "Herria eta Kultura" kultur gehigarria

Urtean zehar, 4 orrialdeko lau gehigarri, euskara hutsez Euskal Kultur Erakundeko talde profesionalak osoki prestatuak, kultur bizitzako gai nagusiak aipatuz eta "Herria" astekarierez bidez zabaldua.

Agerpenen egunak : apirilaren 6a, uztailaren 6a, urriaren 12a eta abenduaren 17an.  
Zenbaki bakoitzetik ale zenbait gelditzen da Euskal Kultur Erakundean.

*Partaidea : Herria*

## □ ONDAREA □

### "DANTZAZ ELE"

"Garaztarrak" dantza taldeak berrogoi urte betetzen zituela eta, karia horren ospatzeko erakusketa bat apailatua izan da Baxe-Nabarrako kabalkada eta besta-berriak gaitza hartuz. Horren egiten parte hartu dutenak : Denise Olhagaray eta Antton Lucu ; Donibane-Garaziko Citadelle kolegioko gazteak aldiz ari izan dira argazki biltzen. Garaztarrak taldeko Michel Aurnague, Philippe Mayté eta Pierre Inchauspé jaunak bai eta Gwenaëlle Bidondo andera artoski bermatu dira erakusketa hori ahal bezain ontsa kausitzeko.

*Partaideak : Garaztarrak eta Euskal Dantzarien Biltzarra*

### "EUSKAL OPERA - SOINU ETA IRUDI"

Euskal operaren urrats garrantzitsuenak aurkeztuak dira, hiru hizkuntzatan egin erakusketa horretan. Garai batetako apaindura eta jantziak ikus daitezke. Halaber opera batzuetan baliatu partizone eta libretak.

Erakusketa horren zuzendari artistikoa : Nathalie Morel Borotra.  
Teknikalaria : Gwenaëlle Bidondo.

*Partaidea : Sorgin Ots*

# HEDAPENA

## □ LITERATURA ETA ARGITALPENA □

### “Euskal Herriko idazleen XII. Biltzarra”

Saran apirilaren 17an, astelehenkari. 140 idazole, ikerlari, marrazkilari. Eusko Ikaskuntzari esker lau liburutan berriz argitaratua izan den Aita Donostia musika munduko adituaren obraren aurkezpena. Parte hartu dute : Ixabel Ajuriaguerra andereak, Michel Aranburu eta Jon Bagues jaunek, halaber Maddi Oyhenart, Beñat Achiary, Johañe Barcos, Imanol, Michel Etchecopar, kantari-musikariekin.

*Tokiko partaidea : Sarako Ekimen Elkartea*

### Bizkaia - Durangoko Liburu eta disko azoka

Abenduaren 6tik 10a arte, Euskal Kultur Erakundeak 5 mahai alokatu ditu eta eskuprograma bat plazaratu, Iparraldeko ekoizpen guziaren presentatzeko. Lehen aldikotz, aurten, hegoaldean argitaratu liburu eta diskoak ere gure zerrendan sartu ditugu egileak iparraldekoak ziren ber. Horrela, gure eskaintza nasaiagoa zen eta gure hiru probintzietako sortzaileen obrak hobeki agertzen ziren.

*Antolatzailea : Euskal Kultur Erakundea*

### Euskal liburuak Hiri Liburutegientzat

Eusko Jaurlaritzako kultura sailak, Europako Elkarteko Hizkuntza Gutxituen Batzordeko programaz baliatuz, Iparraldeko 22 liburutegiri 220na liburu eskaini dizkie, orotara 4.840 liburu.

Euskal hizkuntzaren onerako egina izan den urrats garrantzitsu horrek merezi zuen oihartzuna ardiets zezan, Euskal Kultur Erakundeak bilkura bat apailatu du apirilaren 8an, larunbat goizeko 11etan, Uztaritzeko Lota Jauregian.

Euskal Kultur Erakundeak gomittauak zituen 22 liburutegi horik kokatzen diren herrietako auzapezak bai eta liburutegi arduradunak halaber bere administrazio kontseiluko kideak eta dudarik gabe prentsa osoa.

Eusko Jaurlaritzako Kultur Sailburua den Mari-Karmen Garmendia anderea ere etorri zen.

Hona hemen herrien zerrenda :

Bidarte, Miarrizte, Senpere, Azkaine, Kanbo, Maule, Baigorri, Donibane-Garazi, Baiona, Donapaleu, Urruña, Milafranka, Angelu, Hazparne, Ziburu, Donibane-Lohizune, Hendaia, Uztaritze.

Bestalde, Mailegu liburutegia, Baionako Unibertsitateko Liburutegia, Xalbador Ikastegia eta Ikas Pedagogia Zerbitzua, horra hor beste 4 toki liburu horiek errezebitu dituztenak.

*Antolatzailea : Euskal Kultur Erakundea*

## Euskal liburuak kirolaz

**Ezpeletan, uztailaren 3an** (Futbol Aldalekuko biltokian).

Gracie Florence andere axuantaren lehendakaritzapean, eta han zirela ere Jean-Michel Cabos, Gazteria eta Kirolak departamenduko ikuskaria bai eta Partié jauna (Hervieu jaunaren partez jina) halaber Peio Sarratia eta Peio Dospital, 3 liburu hauek aurkeztuak izan dira eta han zirenei eskainiak :

- “Futbol entrenatzailea”, Christian Bourrel eta Maurizio Seno jaunek idatzia, eta euskaratua izan dena,
- “Kirol entrenamenduaren oinarriak”, Inazio Oiartzabal eta Aitor Zinkunegi jaunak idatzia,
- “Kirolkidea” U.Z.E.I. erakundeak argitaratua, Alberto Aguirreazaldegi Jaunaren zuzendaritzapean.

*Antolatzailea : Euskal Kultur Erakundea  
Ezpeletako Herriko Etxearen laguntzarekin*

## “Idazleak eskoletan”

**Apirlaren 10ean, Donibane-Lohizunen**

Euskara irakasten duen Denis Granet jaunak gomitaturik, Daniel Landart izan da apirilaren 10ean, Donibane-Lohizuneko Sainte-Marie kolegioan eta hango ikasle batzurekin mintzatu da “Aihen Ahula” bere liburuaz.

## LITERATURA ARRATSAK

“Hitz eta solas” sailean, hiru mintzaldi antolatuak izan dira.

—> Martxoaren 28an (asteartea) - Uztaritzeko Landagoien gelan

Hamar urte Pierre Lafitte jaun kalonjea joan zitzaigula eta, haren bizia eta obra goraipatu dituzte Xipri Arbelbide, Jean Haritschelhar, Piarres Charritton eta Beñat Oiharçabal jaunek. Piarres Aintziart jaunak kudeatu du mahai-ingurua.

—> Apirlaren 4ean (asteartea) - Donibane-Lohizuneko Ducontenia gelan

“Itsasoa eta mendia, bien artean : Donibane”. Horra Iratzeder olerkariak hautatua zuen gaia bere mintzaldirako. Haren poesia zenbait irakurri dituzte Kattalin Totorika eta Daniel Landartek, Txomin Héguy-k aldiz lau kantu ematen zituelarik. Luzien Etzezaharretak kudeatu du arratsa eta hastapenean Xanpun-ek bertsu ederrak bota zituen Iratzeder Donibandar seme mistikoaren ohoretan.

—> Apirlaren 11an (asteartea) - Senpereko Denen Etxean

“Ideaia eta emozioa” gaiaren itzulian mintzatu dira : Jokin Apalategi, soziologoa, Unibertsitateko irakaslea eta idazlea, Eñaut Etxamendi, olerkaria, kantaria eta idazlea, Xan Irigaray, idazlea (Txomin Agirre Euskaltzaindiaren Saria) eta entseiularia. Emilio Lopez-Adan jaunak aurkeztu zuen arratsa.

*Partaidea : Maiatz Elkartea*

## BERTSOLAMINTZA

—> Ekainaren 6an (asteartea) - Uztaritzeko Idekia gelan

Euskal Herriko Bertsolari Elkarteko "Forum" taldeak proposaturik mintzaldia, Jon Sarasua eta Andoni Egañarekin. Bertso paperen garantzia eta txapelketen eragina bertsolaritzan, horra zer aztertua izan den Daniel Landartek kudeatu arrats horretan.

*Partaidea : Bertsularien Lagunak*

## AXULAR ETA DENBORA

Sara, Azkaine eta Zugarramurdiko hiru elkarteeek antolaturik "hilabete kulturala" abenduan iragan da. Gai nagusia : Axular. Hamazazpigarren mendean bizi izan zen Sarako erretor famatua eta euskal literaturan arras ezagutua den "Gero" liburua idatzi zuen.

Bost mintzaldi emanak izan dira Azkaineko Bil-Bokian.

- Abenduaren 2an : "Axularen bizia eta lana". Hizlari : Patxi Altuna, euskaltzaina,
- Abenduaren 8an : "Erromako Eliza eta Euskal Herria".  
Hizlari : Piarres Xarriton, euskaltzaina,
- Abenduaren 15ean : "Euskal sorgintasunaren mundu-ikuspegia". Hizlari : Joxemartin Apalategi, antropologoa.
- Abenduaren 23an : "Axular-en euskara nolakoa zen eta zer dugun Axular-en idazmoldetik ikasteko egun". Hizlari : Beñat Oyarzabal, euskaltzaina.
- Abenduaren 27an : "Axular : izitzeko denbora". Hizlari : Xan Irigaray, entseicularia.

*Partaideak : Altxa-Lili, Etxola eta Akelarre Elkarteak*

## □ BERTSULARITZA □

1995ean, Euskal Kultur Erakundeak lau bertso saio antolatu ditu bere ohizko partaideekin :

### Otsailaren 19an, Saran

Igande arratsaldeko 4etan, 6 bertsolari hauek aritu ziren : Ernest Alkhat, Bittor Elizagoien, Sebastian Lizaso, Maddalen Lujambio, Jon Sarasua, Xanpun.  
Gai-emailea : Michel Itzaina.

*Tokiko partaidea : Olhain-Ikastola Elkarteak*

### Martxoaren 26an, Miarritzen

Biarritz-Culture elkartearrekin batera antolatua.  
"Bi harriz, lau xori" kultur astearen barnean, igande arratsaldez, bapateko bertsoak eta bertso jarriak izan ziren ohoretan. Lehen zatian : Ezponda eta Xanpun.  
Gai-emailea : Daniel Landart.  
Ondotik : Andoni Egaña bere musikariekin.

*Tokiko partaidea : Biarritz-Culture*

### Irailaren 17an, Donibane-Lohizunen

Xanpun bertsulariari omenaldia. Bertsulari adiskide asko etorri da.  
Arratsaldean, Jai-Alaiean, bertsu saioa : Andoni Egaña, Jon Enbeita, Jon Sarasua eta Sebastian Lizaso.  
Gai-emailea : Michel Itzaina.

*Tokiko partaideak : Musikari eta Bertsularien Lagunak Elkarteak*

### **Azaroaren 11an, Urepelen**

Urte guziz, Xalbador Eguna ospatzen dela eta, aurten bost bertsolari gazte gomitatuak ziren : Eztixu Arozena, Jesus-Mari Irazu, Unai Iturriaga, Haritz Lopategi eta Jokin Sorozabal.

Gai-emailea : Pantzo Hirigaray.

Lehen zatian : Michel Ducau eta Carolin Phillips kantari-musikariak.

*Tokiko partaidea : Xalbador Elkartea*

### **Abenduaren 3an, Zuraiden, Kosta-Garayan**

Bertsolariak : Ernest Alkhat, Mixel Aire-Xalbador, José-Luis Gorrotxategi, Jean-Louis Laka, Haritz Lopategi.

Gai-emailea : Daniel Landart.

Lehen zatian : Marie-Hélène Estecahandy eta Txomin Héguy, kantariak.

*Tokiko partaidea : Foyer Rural Elkartea*

## **□ ANTZERKIA ETA IPUINA □**

### **Martxoaren 23an (osteguna) - Miarritzeko "Le Colisée" gelan**

Antzerkia "Hala bazan, ez bazan sar dadila kalabazan", In Fraganti talde profesionalak emanik.

*Tokiko partaidea : Biarritz Culture*

### **Maiatzaren 5ean (ostirala), Aiherran**

"Apanize" Koldo Amestoy (kondalaria) eta Pascal Gaigne (musikaria).

Joko-zuzendaria : Edi Naudo.

*Tokiko partaidea : Eihartzea Kultur Etxea*

### **Maiatzaren 30ean (asteartea), Miarritzeko "Le Colisée" gelan**

"Galarroxkak" eskolako euskal antzerki eguna.

Antzerki sorkuntzak agertu dituzte : Donibane-Lohizune, Donibane-Garazi, Uztaritze, Hendaia, Baiona eta Miarritzeko haurrek.

Orotara : 146 ikaslek parte hartu dute elgarretaratze horretan.

*Partaideak : Biarritz Culture eta Ikastolak*

### **Ekainaren 10ean (larunbata), Aiziritzen**

"Antzerki ttipi". Heziera Ekintza Proiektua euskaraz. Parte hartu duten eskolak : Heleta, Bitirina, Domintxine, Ilharre, Bunuzeko lehen mailakoak.

Kudeatzaile profesionala : Michel Foucher.

*Tokiko antolatzailea : Haize Berri*

### **Urriaren 28an (larunbata), Bastidan**

"Inessa de Gaxen", Fernando Doménech Rico-k egina (zati batzu Gerardo Markuletak euskaratuak). Antzerki horren apailatzeko bi talde profesional elkartu dira : Bordeleko Taffurs-en Teatroa eta Hondarrabiako Bai Teatroa.

*Tokiko antolatzailea : Ekimen Elkartea*

### **Azaroaren 18an (larunbata), Heletan**

"Clovis eta Marinette", Francis Basteroten obra (Nelly Challet-ek euskaratua), Bordaxuri taldeak emanik.

*Tokiko antolatzailea : Eihartzea Kultur Etxea*

## □ OHIDURAZKO DANTZA □

**Maiatzaren 8an (astelehena), Atharratzeko pilota plazan**  
**Dantzari Tiki : 15 urtez petikako 1.500 haur dantzarien elkarretaratzea.**

*Tokiko Antolatzailea : Euskal Dantzarien Biltzarra Federazioa*

**Irailaren 23an (larunbata), Baigorriin**  
**Herri Dantzari : Iparraldeko dantzari helduez osatu taldeen elkarretaratzea.**

*Tokiko antolatzailea : Euskal Dantzarien Biltzarra Federazioa*

**Urriaren 8an (igandea), Arrangoitzen**  
**Mutxikoaren Eguna : dantza jauzien eguna.**

*Tokiko antolatzailea : Euskal Dantzarien Biltzarra Federazioa*

**1996.eko urtarrilaren 13an, Hiriburun**  
**Jotak eta fandagoak : dantza eta kantu emanaldia.**

*Tokiko antolatzailea : Euskal Dantzarien Biltzarra Federazioa*

## □ KANTUA □

**Martxoaren 11an (larunbata), Donibane-Lohizunen**

Korrika dela eta, "Jalgi hadi plazarat" kantaldian parte hartu dute besteak beste : Peio Serbielle, Beñat Achiary, Anje Duhalde, Pier Pol Berzaitz, Eltzegor taldeak bai eta antzerkilariek ere, Koldo Amestoy eta musikariek.

*Tokiko antolatzailea : A.E.K.*

**Martxoaren 25ean (larunbata), Hazparnen**

Pantxo Bergara, Txakun eta Mister Saguak taldeen diskoen plazaratzea ospatzeko, kontzertu bat antolatua izan da. Martxoaren 21ean, Baionako Moderne Trinketean, prentsurreko bat egiten zelarik horietaz mintzatzeko.

*Tokiko antolatzailea : Z.T.K.*

**Apirilaren 2an (igandea), Aiziritzen**

"Haurren Kantu Xapelketa" : Baxe-Nabarroko finala-erdia.

*Tokiko antolatzailea : Euskal Kantu Xapelketa  
eta Haize Berri*

**Maiatzaren 20an (larunbata), Mugerren**

"Haurren Kantu Xapelketa" : Lapurdiko finala-erdia.

*Tokiko antolatzailea : Euskal Kantu Xapelketa  
eta Ezpela Elkartea*

**Maiatzaren 28an (igande), Altzürükün**

"Haurren Kantu Xapelketa" : Xuberoko finala-erdia.

*Tokiko antolatzailea : Euskal Kantu Xapelketa  
eta Uhaitza*

**Uztailaren 13an, (ortzeguna), Kanboko A.I.E.C. gelan**  
Kontzertua, Ainhoako Atsulai taldearekin.

*Tokiko antolatzailea : Accords*

### **Agorrilaren 11an (ostirala), Bunuzen**

“Intxauzetako Sorroak” : kontzertua : Peio Ospital, Caroline Phillips eta Michel Ducau, Beñat Achiary , Cité de la Truc, bai eta Miguel Angel Estrella.

*Tokiko antolatzalea : Inxauzeta*

### **Urriaren 8an, Hazparnen**

“Eihartza Eguna” : Peio Ospital, Caroline Phillips eta Michel Ducau, Leinua taldea eta tokiko beste kantari eta musikari batzu.

*Tokiko antolatzalea : Eihartza*

### **Urriaren 29an (igandea), Aldudeko elizan**

Manex Pagola kantatuz : Errezitala horretan parte hartu dutenak : Erramun Martikorena, Peio Ospital, Angèle eta Solange Añorga, Magali Zubillaga, Joseph Lafitte, Guy Saldubéhère, Xalbador eta Ihidoy, Aldudeko haurrak, Oilandoi taldea, Mikel Erramuzpe, Iñaki Maritxalar. Aldudarrak Batasuneko Entzunikus taldeak emanaldi hori bideoan hartu du eta interesatua denak eskura dezake.

*Tokiko antolatzalea : Aldudarrak*

### **Azaroaren 19an (igandea), Behaskanen**

1995.eko Haurren Kantu Xapelketan parte hartu haur batzuekin kantaldia.

*Tokiko antolatzalea : Haize Berri*

### **Abenduaren 29an (ostirala) Kanboko A.I.E.C. gelan**

Kontzertua : Kanboko Arraga korua, Iruñeko Coro Ametsa-ko haurrak, Peio Serbielle eta bere musikariak.

*Tokiko antolatzalea : Accords*

## **□ KORU KANTUA □**

### **Apirlaren 9an (igandea), Baionko Lauga salan.**

Euskal Herriko Haur abesbatzen elgarretaratzea.

Parte hartu dute : Burgaintziko Gazteak (zuzendaria : Colette Elichondo), Baigorriko Jean-Pujo ikastegiko korua (Denise Olhargaray), Hendaiako Irlandatz ikastegiko korua (Alain Ricau), Amikuzeko eskolako haur korua - Donapaleu (Serge Labescau), Iguzki Lore (Jo Maris), Angeluko “Endarra” ikastegiko haur korua (Christiane Dugène), Garaziko “La Citadelle” ikastegiko korua (Denise Olhagaray), Pabeko “Ecole Nationale de Musique”-eko korua (Pascalle Verdier), Eguzkilore Txiki Abesbatza (Irma Arroyo), Escolania Presentacion de Maria (Jesus Etayo), Olabide Haur Abesbatza (Josune Barandiaran), Santa-Maria-Zintzarri (Angel Alday), Coro Alboka (M. Elena Iturriagagoitia), Escolania A. Goikoetxea (Ma. Asun. Lanas), Izaro Abesbatza (Biotz Fradua Aguirre), Zamudiako kamarra korala (Iratxe Gezuraga), Coro Juan Bautista Gisasola (Maria Carmen Etxebarria), Alboka Txiki Abesbatza (Kristina Perez Abreu), Landarbaso Txiki Abesbatza (Iñaki Tolaretxipi).

*Tokiko antolatzalea : Iparraldeko Abesbatzen Elkartea*

### **Urriaren 27an (ortirala), Kanboko elizan**

Kontzertua : Arraga Abesbatza eta Sonore korua (Tolosako zeingehiagokan parte hartzen zuen taldea).

*Tokiko antolatzalea: Iparraldeko Abesbatzen Elkartea*

### **Azaroaren 12an (igandea), Hazparnen**

Iparraldeko Abesbatzen Elkarteko elgarretaratzea : Bizi Kantuz (Bardoze), zuzendaria : Jacques Laplume ; Boga Boga (Bidarte) eta Erro Bat (Baiona), zuzendaria : Jacques Clair ; Mendiz Mendi (Atharratze), zuzendaria : Jacky Rastoul ; Ensemble vocal de la Côte Basque (Angelu), zuzendaria : Renée Lannebère ; Nekez Ari (Donibane-Garazi), zuzendaria : Jo Maris ; Otxote Leinua (Hiriburu) ; Elhea (Donapaleu), zuzendaria : Serge Labescau eta Hegoaldeko bi abesbatz : Bilboko Orfeoia, zuzendaria : Francisco Gonzalez eta Salatxo Abesbatza (Orio, Gipuzkoa), zuzendaria : Marina Lerchundi.

*Tokiko antolatzalea : Iparraldeko Abesbatzen Elkartea*

## □ OHIZKO MUSIKA ETA KANTUA □

### XIRU 6 FESTIBALA, Goteinen :

#### Apirlaren 7an (ortzirala)

Mintzaldia / Emanaldia : "Abereak eta gizonak ohizko kulturan".  
Musikariak : Dominique Regef, Xavier Vidal, Poitiers-eko Cedefem-eko ikasleak,  
Ikerlariak : Marie-Barbara Le Gonidec, Claude Labat, Junes Casenave,  
Olerkariak : Bernard Manciet, Josean Artze, Manex Lanatura,  
Kantariak : Beñat Achiary, Jean-Michel Bedaxagar, Lucien Etchezaharreta (kasetaria).

#### Apirlaren 8an (neskenegüna) : "Belatxa" kontzertua

Parte hartzaleak : Jean-Michel Bedaxagar, JohaÑe Barcos, Maddi Oyhenart, Junes Chuburu, Michel Etxecopar, Josean eta Jesus Artze, Pedro Soler, Kepa Junkera, Said Nissia (Algeriako xirularia), Joël Merah, Stéphane Garin, Emmanuel Larrangé, Mizel Théret, Joana Etcheverry, Oldarrako eta Santa-Graziko dantzariak : Francis Burguburu eta Daniel Eyherabarren.

#### Apirlaren 9an (igandea) : Kantaldia / dantzaldia

Fandangotik gaskoin rap-era, blues eta xuberotar jauziatarik pasatuz :  
Bernard Lubat eta André Minvielle, Beñat Achiary, Paxkal Indo eta Txomin Larronde, Rap Fusion (Tolosa), Fermintxo Garaikoetxea, Pedro Soler eta Joël Merah, Kepa Junkera, Jean-Christian Galtxetaburu, Michel Etxecopar, Uztaritzeko txaranga eta gaiteroak.

*Tokiko antolatzailak : Abotia / Uhaitza*

#### Maiatzaren 17tik 19ra, Parisen

##### "Euskal musika, hiru egun euskal sorkuntzarentzat".

Kontzertuak : Txakun, Lin Ton Taun, Su Ta Gar, Erramun Martikorena, Oskorri.  
Mintzaldi-eztabaida Sorbonne Unibertsitatean : "Musikak Euskal Herrian : errealtitatea eta geroa". Hizlariak : André Gabastou, Mixel Etxecopar, Alain Darre, Jama Larraburu, Jean-Marie Ecay, Jean-Luc Berho eta Txomin Héguy.

*Tokiko antolatzaila : Parisko Euskal Etxea*

#### Agorrilaren 25 eta 26an, Uztaritze eta Donibane-Garazin

HERRI UZTA : Ohizko musika eta kantuaren 4. elgarretaratzea.

Kontzertuak : Caroline Phillips eta Mixel Duau, Maddi Oyhenart, Veus del Pirineu, Enrike Zelaia, Xuberuko xirulariak eta Alboka taldea.

*Antolatzaila : Euskal Kultur Erakundea*

*Laguntzaileak : Herri Soinulariak, Errobiko kaskarrotak eta Garazikus*

## □ ARTEGINTZA □

#### Otsailaren 24etik martxoaren 25era, Izurian

Marrazkiri : Euskal Herriko marrazkilarietan egin umorezko marrazkiak laborantza hartuz gaitzat.

*Partaidea : Haize Berri*

#### Maiatzaren 13tik 28ra, Donibane-Garazin

Artista bretoinak Euskal Herrian.

Jean-Claude Le Floch, Christov Varban, Arela Kalvez, Carnelo de la Pinto, Christian Pendelio artisten margo eta bernuzak.

*Tokiko antolatzaila : Lau Elkartea*

**Maiatzaren 6etik ekainaren 2ra, Mauleko Ondarearen Etxean**  
**Euskal Herriko pareta tindatuak.**

*Tokiko antolatzailea : Uhaitza*

**Ekainaren 15etik uztailaren 31ra, Hazparneko Eihartzea kultur etxean**  
**Antton Pocheluren eskulturak, J. Felix Igartuaren margoak.**

*Tokiko antolatzailea : Eihartzea*

**Ekainaren 24etik uztailaren 8ra, Bardozen**  
**Michel Molia eta Philippe Conord-en margoak.**

*Tokiko antolatzailea : Bardozeako Gaztetxea*

**Uztailean eta agorrilean, Izuran**  
**Uda erakusketa. Euskal Herriko 18 artisten obra berritsuenak.**

*Tokiko antolatzailea : Haize Berri*

**Uztailaren 17tik agorrilaren 31a arte, Uztaritzeko Lota Jauregian**  
**“Euskal Herriko elizak”. Henri Brosset-ek egin argazkiak.**

*Antolatzailea : Euskal Kultur Erakundea*

**Agorrilaren 1etik irailaren 15a arte, Hazparneko Eihartzea kultur etxean**  
**Dominique Trolliet-en margoak.**

*Tokiko antolatzailea : Eihartzea*

**Agorrilaren 5etik 31ra, Maulen**  
**Antton Mendizabalen eskulturak.**

*Tokiko antolatzailea : Uztaro / Uhaitza*

**Uztailaren 1etik irailaren 15a arte, Irisarri Ospitalean**  
**Bruno Aguerre margoak. Uztailaren 1ean : Gertakaria, Bruno Aguerre, Jean-Louis Hargous, Nagy eta Jean Poidevain-ekin.**

*Antolatzailea : Euskal Kultur Erakundea*  
*Laguntza berezia : Abbadia Adiskideak*

**Agorrilaren 5etik irailaren 11ra, Ezpeletan**  
**Erakusketa elkarrekilakoa. Gaia : “Musikaren inguruan”.**

*Tokiko antolatzailea : Begi Argi*

**Irailaren 17an, Donibane-Garazin**  
**Argazkilarien 3. Biltzarra. Argazki lehiaketa denei irekia. Gaia : Besta Euskal Herrian.**

*Tokiko antolatzailea : Argian*

**Urriaren 3tik 21era, Mauleko Ondarearen Etxean**  
**“Euskal Herrian Bizi eta Eraiki”.**

*Tokiko antolatzailea : Uhaitza*

**Azaroaren 3tik 30era Mauleko Ondarearen Etxean**  
**“Lurraren Ufakoa - Euskal Herriko arbolak”. Jean-Claude Brocaren argazkiak.**

*Tokiko antolatzailea : Uhaitza*

## □ ERAKUSKETAK □

### BERTSULARITZA

- **Otsailaren 6etik 13ra**, Donibane-Lohizuneko Ravel Lizeoan.  
Bisita gidatua, Etienne Etcheto eta Jakes Saraillet, euskal erakasleekin.

*Tokiko gomitatzaitzailea : Ravel Lizeoa*

- **Martxoaren 14etaik 31ra**, Donapaleuko Léon-Bérard kolejioan.  
Bisita gidatuak, Mathieu andereak eginik. Martxoaren 30ean, Daniel Landart eta Jean-Louis Lakaren mintzaldia.

*Tokiko gomitatzaitzailea : Berard kolejioa*

### “EUSKAL HERRIAN BIZI ETA ERAIKI” ERAKUSKETA

- **Martxoaren 20etik 26ra**, Miarritzeako “Le Colisée” gelan.  
“Bi harriz, lau xori” kultur astekari.

*Tokiko gomitatzaitzailea : Biarritz Culture*

- **Martxoan**, Hazparneko mediatekan.

*Tokiko gomitatzaitzailea : Hazparneko Herriko Etxea, Eihartzea, Ursuia kolejioa, Mediateka eta Turismo bulegoa*

- **Uztail eta agorrilean**, Donibane-Garaziko, Apezpikuen Presondegian.

*Tokiko gomitatzaitzailea : Donibane-Garaziko herriko kultura batzordea*

- **Irailean**, Mauleko Ondarearen Etxean.

*Tokiko gomitatzaitzailea : Uhaitza*

- **Abenduaren 15etik 18ra**, Bordeleko Euskal Etxean

*Tokiko gomitatzaitzailea : Bordeleko Euskal Etxea*

# ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ AHOLKU - FORMAZIOA GEROASMAKUNTZA

## HERRI HIZKUNTZAK

**Ekainaren 23tik 25era, Uztaritzeko Landagoien Zentruan,**

**Herrien arteko 5. Biltzarra**, hautetsi eta kultur arduradunen partaidetzarekin. Hona nongoak ziren ordezkariak : Alsazia, Bretania, Kortzika, Okzitania (Akitania, Midi-Pyrénées, Languedoc-Roussillon) eta Euskal Herrikoak.

Mintzagai nagusia zen : herri hizkuntzak : onarmen ofiziala eta herriaren nahia.

Hiru pondu landu dira mintzaldi eta eztabaidetan :

- onarmen ofiziala,
- berehalako onarmen publikoa,
- herrialdeen arteko lankidetza, erakunde, elkarreta eta sindikaten lanak hobeki kurutzaraziz eta garatuz.

*Antolatzailea : Euskal Kultur Erakundea*

## □ ANTZERKIA □

### — Euskal antzerki taller bat bigarren mailako Xalbador Ikastegian

Donostiako In fraganti taldekoa den Olatz Beobide antzerkilari profesionalak antzerki taller bat kudeatu du.

17 ikaslek (6. eta 5.ekoek) parte hartu dute. Ikastaldiaren bukaeran, emanaldi publiko bat antolatua izan da Kanbon, ekainaren 21ean.

*Tokiko antolatzaileak : E.A.T.B. eta Xalbador Ikastegia*

### — Urtarriletik martxora : “Petit théâtre de pain” konpainiaren egonaldia Izuran “1, 2 , 3 soleil” deitu sorkuntzaren bi emanaldientzat.

*Tokiko antolatzailea : Haize Berri*

## □ DANTZA □

Euskal Dantzarien Biltzarra federazioaren formazio egitaraua.

- Dantza erakaslen akademia (urte osoan),
- Dantzari ttiki-ren preparaketa, urtarilaren 8an,
- Uztaritzeko ihauteria, ohidura “ber-ikusia”, Anne-Marie Reynaud-en laguntzarekin, urtarilaren 12tik 15era,
- Erakasleentzat ikastaldia : Dantzari Dantza, Axuri Beltza, Zintza Dantza, urtarilaren 23an
- Bigarren dantza elgarretaratzea, martxoaren 4ean, Xiberun,
- Ikastaldia : Otxagabiako dantzak : martxoaren 11 eta 12an Baionan (Orai Bat),
- Dantzari Eguna-ren preparaketa, apirilaren 8an.

*Tokiko laguntzailea : Euskal Dantzarien Biltzarra*

## □ MUSIKA □

Iparraldean, Sara, Ortzaize, Izura eta Donpaleuko ikastoletan, musika taller programa bat abiatu da. Musika taldeka bizitzeko plazerra, kantua, ahotsa, gorputzaren bitartez.

*Tokiko antolatzaileak : Departamenduko Musika  
Zentro Ruralen Elkartea*

## □ INFORMAZIO - AHOLKU - DOKUMENTAZIOA □

Urte osoan zehar, Euskal Kultur Erakundeko lankideek jende anitz errezebitu eta kontseilatu dituzte, hala nola kasetari, ikerle, ikasleak bai eta ere edozein jende, hemengo edo kanpokoak, gure hizkuntzaz eta euskal kulturaz zerbaite jakin nahi zutenak.

Egunik ez da pasatu telefona ukaldi edo gutun bat eskuratu gabe, mota desberdinako itzulpen edo xehetasunak galduz.

**ERRANAK EGIN  
EGINAK ERRAN**

# Institut culturel basque, phase 2

**L**E makila offert à Ramuntxo Camblong par celui qui lui a succédé à la présidence de l'Institut culturel basque, Erramun Bachoc, était le passage de témoin entre deux phases bien différenciées de l'histoire de cet outil culturel.

Il a fallu le sens aigué du consensus et le pragmatisme de Ramuntxo pour qu'émerge, il y a quatre ans, le projet

porté par Pizkundea avec l'aval du ministère de la Culture face aux oppositions intransigeantes de certains potentiels locaux. Aujourd'hui, alors que l'institution est reconnue, que son équipe de permanents est au cœur de l'action culturelle de ce pays, Erramun Bachoc porte à merveille l'aspiration de la reconnaissance de l'aire culturelle basque, ainsi que la

légalisation de la langue et la culture basque. L'assemblée générale de samedi dernier, 4 mars à Garazi, témoigne de cette mutation, de l'adaptation de l'institut au paysage du Pays Basque sans cesse en mouvement. Au-delà de l'approbation



■ De gauche à droite: B.Auroy, maire d'Ustaritz, F. Maitia, maire d'Ispourre et conseiller régional, B. Lucas, directeur régional de l'action culturelle, F. Lemaire, sous-préfet, Cabrol, maire de Garazi, E. Bachoc, président de l'institut culturel basque, Txomin Hegi, directeur de l'I.C.B.

## «HITZ ETA SOLAS»

Uztaritze, Donibane-Lohizune eta Senperen

### EDITION EN BASQUE

## Une manne de 4 400 livres

*Le gouvernement basque en a fait don à 22 bibliothèques des trois provinces. Bon accueil assuré...*

SU-45/24/13



Jean Haritschelhar, Mari Carmen Garmendia, Erramun Bachoc et Txomin Heguy  
(Photo Christian Bordier)

## ‘Harrian Herria’, Iparraldeko ispilua

Euskal Kultur Erakundeak hiru urte behar izan ditu orain aurkeztu duen bideoa osatzeko

**D**uela hiru urte, Euskal Kultur Erakundeak bideo batzen grabaketa abiatu zuen ‘16 Arts Production’ Bordeleko bidegile sozietatearekin, Ipar Euskal Herriaren egoera aurkezteko. Ohiko iruditik urrun izateko nahikaria gauzatutu dute joan den ostiralean aurkeztutako 30 minutuko bideoarekin.



Etienne Gary zinemagilea eta Txomin Hegi EKEko zuzendaria aurkeztutako.

# Bi harriz, lau xorí

*La semaine culturelle de Biarritz*

**R**IHE semaine organisée par Biarritz culture et l'Institut culturel basque au Colisée de Biarritz. Le titre, tout en symbole, incitait les plus curieux à se déplacer vers cette salle qui devient petit à petit un lieu-référence pour la

## EUSKAL MUSIKA PARISEN

Maiatzaren 17-18.19 etan

- 17 an (la Sorbonne) : mintzaldia « Musikak eta Euskal-Herria, egoera eta geroa. »  
Partaide : Mixel Etxecopar, André Gabastou, Txomin Heguy, Alain Darré, Jean Marie Ecay...

### TRADITION

#### Dansons la cavalcade

*Co-produite par de nombreuses institutions basques et départementales, une exposition racontera de Garazi à Hendaye, l'histoire des cavalcades et autres Fête Dieu. Passionnant*

## India Beltzak a Garazi



Troupe de théâtre Xirixti Mirixti

La troupe de théâtre basque Xirixti Mirixti a vu le jour en 1982. Depuis treize ans, elle a joué cinq pièces de Lafitte, Landart ou Larzabal, s'ingéniant à faire connaître le répertoire basque dans les sept provinces et quand on sait que chaque pièce a été jouée une trentaine de fois, on comprend que Xirixti Mirixti ait acquis une renommée enviable auprès du large public qu'elle a touché depuis sa fondation.

Pour sa sixième création, la troupe dirigée par Eneko Olazagasti et Olatz Beobide nous propose *India Beltzak* (Les Indes noires), une pièce écrite par Pantzo Hirigaray

qui est aussi l'un des acteurs de la troupe depuis ses débuts.

L'auteur est bien connu des auditeurs de la station de radio d'Irligiko Irratia où il officie en tant que journaliste et animateur et où ses histoires d'Antton eta Maria ont connu un vif succès. Baigorriar de pure souche, Pantzo ne pouvait choisir un autre endroit que le château d'Etxaûz pour y faire dérouler son histoire. C'est à la salle Vauban de Saint-Jean-Pied-de-Port qu'aura lieu la grande première ce dimanche 15 octobre à 17h, mais plusieurs représentations sont d'ores et déjà programmées dans plusieurs villes ou villages du Pays Basque.

## HERRI UZTA 1995

### OHIDURAZKO MUSIKA ETA KANTUAREN LAUGARREN FESTIBALA

Pagoleta, Euskal Herrian bizi eta eraiki

## Axular eta euskara mugaz gainetik

Sara, Azkaine eta Zugarramurdi bateratu dira abenduan zehar hilabete kultural oportuna eskaintzeko

Kultur ekitaldiak partzuergoan Aldudarrak batasunaren helburua da ahal bezainbat mota guzietako ikusgarriak muntatzea bainan ez nola nahika. Hemendik goiti partzuergoan, erran nahi baita beste elkarteekin. Hala nola martxo huntan Nafarroako bertsu xapelketaren kanporaketa errezebitu den eta helduden urrian E.K.E.rekin antolatuko den Manex Pagolaren kantuekin kantaldi bat. Halaber antolatuko diren uda huntan bi-deo ikastaldiak bai eta ere antzerki ekitaldiak.

Hessia 95/03/23

## **ASSEMBLEE GENERALE**

Ustaritz, le 16 mars 1996

# ***INSTITUT CULTUREL BASQUE***

## **BILAN D'ACTIVITES**

**1995**

**E.K.E./I.C.B. - Château Lota - B.P. 6 - 64480 USTARITZ**

**Tél. 59.93.25.25 - Fax 59.93.06.84**

# SOMMAIRE

---

❖ <b>Rapport moral 1995</b>	
— Création	Page      4
— Diffusion	Page      8
— Initiation//Formation/ Prospective	Page      17
❖ <b>Rapport financier 1995</b>	Page      19

**Depuis cinq ans,  
au service de la langue  
et de la culture basques**

Créé en août 1990, l’Institut Culturel Basque est l’aboutissement d’un long processus de concertation entre les associations culturelles basques regroupées depuis 1981 au sein de la Fédération Pizkundea “Renaissance” et les pouvoirs publics.

Organe d’animation et de coordination pour la langue et la culture basques, son activité s’étend sur tout le Pays Basque Nord (provinces historiques du Labourd, de Basse-Navarre et de Soule situées sur le territoire français).

Subventionné par l’Etat (Ministère de la Culture), le Conseil Régional d’Aquitaine et le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, l’Institut Culturel Basque s’appuie sur l’important partenariat du Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la Culture Basque (créé aussi en 1990 et qui regroupe à ce jour 141 communes), ainsi que celui des 65 associations culturelles basques adhérentes.

L’Institut Culturel Basque intervient dans les domaines suivants : la promotion de l’euskara (la langue basque), la littérature et l’édition, le théâtre et le bertsularisme, la production audio-visuelle, le chant et la musique, le patrimoine, les arts plastiques. Il encourage l’action culturelle dans ses diverses dimensions : la création artistique, la diffusion, l’animation et la formation.

# L'ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

---

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION (\*) :

### Les représentants du collège des associations adhérentes :

Monsieur Jakes ABEERRY, Monsieur Erramun BACHOC, Monsieur Peio CEDARRI, Monsieur Piarres CHARRITON, Monsieur Filgi CLAVERIE, Monsieur Pantxoa ETCHEGOIN, Madame Martine ETCHEBARNE, Madame Terexa SEGUIN.

### Les membres de droit :

#### a) Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la Culture Basque

- Monsieur Renaud D'ELLISSAGARAY, Conseiller Municipal de Bayonne,
- Monsieur Peio SETOAIN, Maire des Aldudes.

#### b) Département des Pyrénées-Atlantiques :

- Monsieur Jacques COUMET, Vice-Président, Conseiller Général du Canton d'Hasparren,
- Monsieur Jean-Pierre DESTRADE, Conseiller Général du Canton de Saint-Pierre-d'Irube.

#### c) Région Aquitaine :

- Monsieur Maurice TOURATON, Conseiller Régional,
- Monsieur François MAITIA, Conseiller Régional.

#### d) Etat :

- Monsieur Jean-François DENIS, Préfet des Pyrénées-Atlantiques ou son représentant
- Monsieur Bernard LEMAIRE, Sous-Préfet de Bayonne,
- Monsieur Jean-Michel LUCAS, Directeur Régional des Affaires Culturelles.

### Les personnalités qualifiées :

- Monsieur Ramuntxo CAMBLONG, président du Conseil de Développement du Pays Basque,
- Monsieur Vincent DUCOURAU, Conservateur du Musée Bonnat,
- Monsieur Jean HARITSCHELHAR, Président de l'Académie de la langue basque,
- Monsieur Beñat OYARÇABAL, Académicien basque.

### Personnalité invitée à participer au Conseil d'Administration :

- Monsieur José Maria MUÑOA GANUZA, Conseiller à la présidence du Gouvernement Autonome d'Euskadi.

(\*) Lors de l'Assemblée Générale Ordinaire du 16 mars 1996, il sera procédé au renouvellement des représentants du collège des associations adhérentes.

A l'issue de cette Assemblée Générale, les membres de droit et les membres adhérents se réuniront pour coopter les 4 personnalités qualifiées qui complèteront le Conseil d'Administration de l'Institut Culturel Basque et désigner le nouveau bureau.

## **LE BUREAU :**

Président :	Monsieur Erramun BACHOC
1er Vice-Président :	Monsieur Jacques COUMET
2ème Vice-Président :	Madame Terexa SEGUIN
Secrétaire :	Monsieur Beñat OYARÇABAL
Trésorier :	Monsieur Pantxoa ETXEGOIN
Trésorier-Adjoint :	Monsieur Filgi CLAVERIE

## **L'EQUIPE PROFESSIONNELLE :**

Directeur :	Monsieur Txomin HEGUY
Directeur-Adjoint :	Monsieur Daniel LANDART
Responsable sectoriel Langue basque et patrimoine :	Madame Terexa LEKUMBERRI
Administration, secrétariat, accueil :	Mademoiselle Maddalen ERROTABEHERE Mademoiselle Monique MONGABURE Monsieur Pierre CORDOBA
Stagiaires :	Monsieur Xabi ITZAINA Monsieur Battitta ELISSALDE

# CREATION

## □ AUDIO-VISUEL □

### "HARRIAN HERRIA".

Un film-vidéo de 30 minutes produit par l'Institut Culturel Basque et 16 Arts Production avec le soutien de la Direction Régionale des Affaires Culturelles.

Regards portés sur la partie du Pays Basque située dans le territoire de France.

Un projet qui fut long à se dessiner tant il est vrai qu'il n'est pas aisé de s'éloigner des clichés et des idées reçues de toute sorte, afin d'inviter à la découverte sensible — donc à une meilleure connaissance — d'un pays vivant.

"Harrian Herria" a été présenté publiquement, le vendredi 30 juin 1995 à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne que nous remercions vivement pour le concours qu'elle nous a apporté. Dans la foulée, ce film-vidéo a été commercialisé en 4 versions linguistiques : basque, français, espagnol et anglais.

Ce document a été conçu de manière à répondre à deux objectifs majeurs :

- en privilégiant l'émotion sans toutefois négliger la dimension pédagogique, mettre à disposition du grand public mais aussi des professionnels (milieu scolaire, services culturels, — musées, centres culturels, bibliothèques, vidéothèques... — lieux d'accueil — syndicats d'initiatives, gîtes d'hôtes, hôtels... —) un outil riche et attrayant présentant de manière globale, et selon une approche culturelle, le Pays Basque nord actuel ;
- réaliser un film qui puisse être utilisé soit en continu, soit en tant que support et illustration d'un thème plus particulièrement abordé par la sélection de telle image, de tel passage (cela peut être utile en milieu scolaire par exemple...).

Quant à la forme, plusieurs points doivent être soulignés. Une présentation de type classique avec juxtaposition de différents thèmes (géographie, culture, économie, etc) a été abandonnée au profit d'un va-et-vient incessant entre les "savoir-faire" et les "savoir-dire" de ce pays. L'aspect historique, quant à lui, n'a pas été du tout traité dans ce film.

Par ailleurs, la part belle a été faite à l'image, au son direct, à la musique (excellente composition de Pascal Gaigne), mais aussi à la fiction qui sert de trame tout au long du film. Donc, peu de textes et d'explications car il s'agit moins d'apporter des réponses que d'éveiller la sensibilité, la curiosité, pour inciter le spectateur à s'interroger, échanger et connaître.

Enfin, une vision dynamique et positive de Pays a été privilégiée même si les grandes incertitudes du moment n'ont point été éludées.

Harrian Herria, Pays Basque Nord, regards :

Chef de production : Daniel Hegoburu, Scénario et textes : Etienne Gary, Txomin Héguy. Collaboration scénario et textes : Daniel Landart, Terexa Lekumberri, musique originale de Pascal Gaigne, comédiens : le sculpteur : Jean Escaffre, la lycéene : Maialen Péry. Réalisation : Etienne Gary.

*Production : Institut Culturel Basque et 16 Arts Production*

## □ "XURRUTAK" □

### MAGAZINE CULTUREL RADIOPHONIQUE EN LANGUE BASQUE

De janvier à octobre, il a été diffusé simultanément sur les ondes des trois radios basques **Gure Irratia, Irulegiko Irratia et Xiberoko Botza**, le vendredi matin de 11 h 00 à 12 h 00.

Emission divisée en 4 parties principales :

- 1) Présentation générale et chronique,
- 2) Sujets liés à l'actualité culturelle,
- 3) Un thème central (30 minutes),
- 4) La parole aux écrivains - Agenda.

Durée : 1 heure

- Réalisation : Lucien Etxezaharreta - Prise de son : Aitz Amilibia,
- Composition de la musique originale : Niko Etxart.

*Production : Institut Culturel Basque*

## □ THEATRE □

### INDIA BELTZAK

Ecrite par Pantzo Hirigaray, cette pièce en quatre actes a été montée par la Compagnie de théâtre amateur Xirixti Mirixti qui, depuis sa création en 1983, a déjà présenté 5 autres productions. L'histoire se déroule en 1900 dans un château situé en Pays Basque intérieur. La châtelaine attend depuis deux ans le retour de son mari parti pour les "Indes noires". C'est une pièce comico-tragique sous la forme d'intrigues à tiroirs.

La mise-en-scène est signée de Olatz Beobide et Eneko Olasagasti, professionnels du théâtre, de Saint Sébastien. Comédiens : Yvonne Pochelu, Bernadette Oxandabaratz, Pierre Larre, Kattalin Sallaberry, Philippe Mayté, Battitta Duhalde, Hélène Charriton, Pantzo Hirigaray, Battitta Arotzarena, Pantxo Etxegoin. A la technique : Patrick Mastoumecq.

La première a eu lieu le dimanche 15 octobre à Saint-Jean-Pied-de-Port. Depuis, cette pièce a été jouée à Saint-Etienne-de-Baigorry, Orègue, Bayonne, Ayherre, Sare, Azpeitia, Itxassou, Saint-Martin-d'Arbérone, Les Aldudes, Briscous, Cambo-les-Bains, Saint-Palais, Hélette, Biarritz, Ustaritz...

*Partenaire exécutif : Association Xirixti-Mirixti*

## □ LITTERATURE POUR ENFANTS □

### XIRRIXTA

Publication mensuelle du magazine.

Lancé en 1992, le magazine "Xirrixta" est conçu pour les enfants de 4 à 7 ans. Tout d'abord édité par l'Institut Culturel Basque, depuis 1994, c'est l'association "Xirrixtazaleak" qui est responsable de l'édition et de la gestion de cette revue entièrement en langue basque.

Sur proposition du directeur, le Conseil d'Administration de l'Institut Culturel Basque a décidé en 1994, d'aider ce projet très important de façon conséquente sur trois ans.

11 numéros ont ainsi été édités en 1995, le numéro d'été couvrant les mois de juillet et août. De plus, chaque trimestre, un supplément cahiers/parents trilingue a été publié pour conseiller les adultes sur l'utilisation de cette publication indispensable pour favoriser le plaisir de la lecture et développer un environnement familial bascophone.

*Partenaire exécutif : Association Xirrixtazaleak*

## **Création de contes. Concours "EUSKAL XAPELGOA".**

Année scolaire 1995/1996

En 1995 a eu lieu toute la mise en place du concours.

Public concerné : les élèves des écoles primaires, collèges et lycées des trois "filières" d'enseignement de basque et en basque (public, privé confessionnel, ikastola).

→ Primaire (atelier de coloriage et d'écriture)

### **1) Enfants âgés de 5, 6 et 7 ans**

A partir d'un dessin conçu par Claude Labat :

- travail individuel de coloriage (ou peinture),
- travail collectif (par classe) : invention et enregistrement d'un conte (durée : de 4 à 6 mn).

Récompense pour la meilleure réalisation.

A l'issue du concours, rassemblement des classes participantes.  
Exposition des meilleurs dessins.

### **2) Enfants âgés de 8, 9 et 10 ans**

A partir de 3 dessins de Claude Labat parésentés dans le désordre, travail individuel :

- coloriage (ou peinture),
- invention et écriture d'une histoire.

Récompense : le meilleur texte et la meilleure illustration seront imprimés et diffusés auprès des 1.000 élèves ayant participé à ce concours.

→ Collège et lycée

Atelier d'écriture à partir de thèmes proposés.

Répartition de ce public en trois groupes :

- de 11 à 12 ans,
- de 13 à 14 ans,
- public lycéen.

Publication des meilleurs textes.

*Réalisation : Centre Pédagogique Basque Ikas  
et Institut Culturel Basque*

## **□ LITTÉRATURE POUR ADULTES □**

### **Revue littéraire Maiatz**

Edition de 3 numéros. Poésies, nouvelles, chroniques littéraires, cette revue s'emploie à donner une image concrète de la littérature contemporaine basque mais dans ses colonnes, nous pouvons également faire connaissance avec des auteurs d'ailleurs, traduits en basque.

Tirage : 500 exemplaires.

*Partenaire exécutif : Association Maiatz*

### **Magazine culturel "Herria eta Kultura"**

Réalisation de quatre encarts de 4 pages en euskara. Entièrement rédigé par l'équipe professionnelle de l'Institut Culturel Basque sur les événements importants de la vie culturelle basque et qui sont diffusés par le biais du journal "Herria".

Dates de publication : 6 avril, 6 juillet, 12 octobre et 7 décembre 1995.

Quelques exemplaires de chaque numéro sont à votre disposition à l'Institut Culturel Basque.

*Partenaire : Journal Herria*

## □ PATRIMOINE □

### **“DANTZAZ ELE”**

A l'occasion du quarantième anniversaire de la naissance du groupe de danse “Garaztarrak”, création d'une exposition didactique sur les cavalcades et Fêtes-Dieu en Basse-Navarre. Ont participé à cette réalisation : Denise Olhagaray et Antton Lucu, ainsi que les élèves du collège de la Citadelle de Saint-Jean-Pied-de-Port pour le collectage des photos. Michel Aurnague, Philippe Mayté, Pierre Inchauspé du groupe Garaztarrak et Madame Gwenaëlle Bidondo ont apporté leur précieux concours.

*Partenaires exécutifs : Garaztarrak eta Euskal Dantzarien Biltzarra*

### **“OPERA BASQUE - SONS ET IMAGES”**

Etapes décisives de l'histoire de l'opéra basque présentées sous forme de panneaux quadrilingues. La constitution de décors et de costumes de l'époque. Partitions et livrets d'opéras .

Direction artistique : Natalie Morel-Borotra. Conception technique : Gwenaëlle Bidondo.

*Partenaire exécutif : Sorgin Ots*

# DIFFUSION

## □ LITTERATURE ET EDITION □

### "XIIe Biltzar des Ecrivains du Pays Basque"

Lundi 17 avril à Sare. Présence de 140 auteurs.

Rééditée en 4 tomes par Eusko Ikaskuntza, présentation de l'œuvre du musicologue Aita Donostia, par Ixabel Ajuriaguerra, Mikel Aranburu et Jon Bagues, avec la participation de Maddi Oyhenart, Beñat Achiary, Johañe Barcos, Imanol, Michel Etchecopar, chanteurs-musiciens.

*Partenaire exécutif : Syndicat d'Initiative de Sare*

### "Foire du livre et du disque basques" de Durango - Biscaye

Du mercredi 6 au dimanche 10 décembre, l'Institut Culturel Basque a loué 5 stands et édité un document d'information pour présenter l'ensemble de la production du Pays Basque Nord. En effet, cette année, pour la première fois, nous avons pris en compte les livres et disques des auteurs et chanteurs d'Iparralde publiés par les maisons d'éditions basées en Hegoalde. Ainsi, notre vitrine donnait une image plus exacte des parutions livresques et discographiques réalisées par les créateurs de nos trois provinces.

*Organisateur : Institut Culturel Basque*

### Livres basques pour les bibliothèques

Le samedi 8 avril, l'Institut Culturel Basque organisait une rencontre au Château Lota à Ustaritz afin de réceptionner 4.840 livres en langue basque offert par le Gouvernement Autonome d'Euskadi.

Un lot de 220 livres a été ainsi attribué à chacune des 22 bibliothèques du Pays Basque Nord. Pour réaliser cette opération d'envergure, le gouvernement basque a reçu une aide financière du Bureau Européen des Langues moins répandues.

Madame Mari Carmen Garmendia, Ministre de la Culture du Gouvernement d'Euskadi a tenu à honorer de sa présence cette réunion d'amitié et de collaboration entre les deux parties du Pays Basque.

Les communes de Bidart, Biarritz, Saint-Pée-sur-Nivelle, Ascain, Cambo, Mauléon, Baigorri, Saint-Jean-Pied-de-Port, Bayonne, Saint-Palais, Urrugne, Villefranque, Anglet, Hasparren, Ciboure, Saint-Jean-de-Luz, Hendaye, Ustaritz en ont été les bénéficiaires ainsi que la Bibliothèque Centrale de Prêt, la Bibliothèque Universitaire de Bayonne, le lycée-collège Xalbador Ikastegia et le Centre Pédagogique Basque Ikas.

## Livres basques sur le sport

Lundi 3 juillet à Espelette (au foyer des Vestiaires du Foot).

Sous la présidence de Madame Gracie Florence maire-adjoint et en présence de M. Jean-Michel Cabos, inspecteur départemental de la Jeunesse et des Sports et de M. Partié, représentant M. Hervieu, Président du District de Football des Pyrénées-Atlantiques ; avec le concours de Peio Sarratia, Conseiller Technique Départemental (football) et l'aimable participation de Peio Dospital,

Présentation et distribution aux représentants des clubs présents de ces trois livres :

- “Futbol entrenatzailea” (L’entraîneur de football) de Christian Bourrel et Maurizio Seno, traduit en basque,
- “Kirol entrenamenduaren oinarriak” (Les bases de l’entraînement sportif) écrit par Inazio Oiartzabal et Aitor Zinkunegi,
- “Kirolkidea” (Lexique sportif) édité par U.Z.E.I. sous la direction de M. Alberto Aguirreazaldegi.

*Organisation : Institut Culturel Basque  
en collaboration avec la Municipalité d’Espelette*

## “Idazleak eskoletan” - “Les auteurs à l’école”

Invité par Denis Granet, enseignant de basque, Daniel Landart s'est rendu le 10 avril au collège Sainte-Marie de Saint-Jean-de-Luz, pour parler de son livre “Aihen ahula” dont certains passages ont été étudiés en cours.

## VEILLEES LITTERAIRES

Dans le cadre “Hitz eta solas”, trois soirées ont été organisées.

—> Mardi 28 mars à Ustaritz - Salle Landagoien

A l’occasion du dixième anniversaire du décès du chanoine Pierre Laffite, sa vie et son œuvre ont été évoquées par Xipri Arbelbide, Jean Haritschelhar, Piarres Charriton et Benat Oiharçabal.

Table ronde animée par Piarres Aintziart.

—> Mardi 4 avril à Saint-Jean-de-Luz - Salle Ducontentia

“La mer et la montagne, entre les deux : Saint-Jean-de-Luz”. Tel a été le thème qu'a évoqué Jean Diharce (Père Xavier en religion) et connu sous le pseudonyme d'Iratzeder comme poète basque. Quelques-uns de ses poèmes ont été lu par Kattalin Totorika, Daniel Landart et chantés par Txomin Héguy.

Soirée présentée par Luzien Etxezaharreta, avec la participation de Xanpun qui a tenu à improviser des bertsu en hommage au Père Iratzeder, natif de Saint-Jean-de-Luz.

—> Mardi 11 avril, à Saint-Pée-sur-Nivelle - Maison pour tous

Autour du thème : “Idée et émotion”, réflexions de trois penseurs : Jokin Apalategi, sociologue, professeur d’Université et écrivain, Eñaut Etxamendi, poète, chanteur et écrivain, Xan Irigaray, écrivain (prix de l’Académie Basque) et essayiste.

Soirée présentée et animée par le Docteur Emilio Lopez-Adan.

*Partenaire exécutif : Association Maiatz*

## BERTSOLAMINTZA

—> Mardi 6 juin à Ustaritz, Salle Idekia

Conférence proposée par le groupe "Forum" de l'Association "Euskal Herriko Bertsolari Elkartea", avec la participation de Jon Sarasua et Andoni Egaña. L'importance de la transcription des vers improvisés et le rôle et l'influence des championnats pour le développement de cet art ont été développés lors de cette soirée présentée par Daniel Landart.

*Partenaire : Bertsularien Lagunak*

## AXULAR ET LE CONCEPT DU TEMPS

Organisé par trois associations de Sare, Ascain et Zugarramurdi, le "mois culturel" qui s'est déroulé en décembre, a donné l'occasion d'évoquer la vie et l'œuvre de ce prêtre du XVIIème siècle, qui fut curé de Sare et auteur du livre "Gero", ouvrage le plus célèbre de la littérature basque.

Ces 5 conférences ont eu lieu à Ascain, salle Bil-Toki.

- Samedi 2 décembre : "La vie et l'œuvre d'Axular", par Patxi Altuna, académicien basque,
- Vendredi 8 décembre : "L'Eglise de Rome et le Pays Basque"  
par Piarres Charritton, académicien basque,
- Vendredi 15 décembre : "Vision de la sorcellerie basque",  
par Joxemartin Apalategi, anthropologue,
- Samedi 23 décembre : "Qu'était le basque d'Axular et ce que nous avons à apprendre de sa façon d'écrire aujourd'hui", par Beñat Oyharçabal, académicien basque,
- Jeudi 28 décembre : "Axular : le temps de la peur", par Jean Irigaray, essayiste.

*Partenaires exécutifs : Associations Altxa-Lili,  
Etxola et Akelarre*

## □ BERTSULARITZA - IMPROVISATION VERSIFIEE □

### Dimanche 19 février, à Sare, salle Omordia

Joute d'improvisation avec Ernest Alkhat, Bittor Elizagoien, Sebastian Lizaso, Maddalen Lujambio, Jon Sarasua, Xanpun.  
Meneur de jeu : Michel Itzaina.

*Partenaire : Association Olhain-Ikastola*

### Dimanche 26 mars, à Biarritz, au Colisée

Dans le cadre de la semaine basque "Bi harriz, lau xori", organisée par Biarritz-Culture en partenariat avec l'Institut Culturel Basque, spectacle de bertsu avec en première partie Ezponda et Xanpun sous la houlette de Daniel Landart.  
Deuxième partie assurée par le célèbre champion Andoni Egaña accompagné de 5 musiciens.

*Partenaire exécutif : Biarritz-Culture*

### Dimanche 17 septembre, à Saint-Jean-de-Luz

Hommage au bertsulari Xanpun. De nombreux improvisateurs ont voulu saluer leur compatriote luzien. Après-midi, joute au Jai-Alai avec Andoni Egaña, Jon Enbeita, Jon Sarasua et Sebastian Lizaso. Meneur de jeu : Michel Itzaina.

*Partenaires exécutifs : Associations Musikari et Bertsularien Lagunak*

### **Dimanche 11 novembre, à Urepel, mur à gauche**

Journée Xalbador, avec cette année, cinq bertsulari âgés de moins de 25 ans, symbolisant l'espoir du bertsularisme : Eztitxu Arozena, Jesus-Mari Irazu, Unai Iturriaga, Haritz Lopategi et Jokin Sorozabal.

Meneur de jeu : Pantzo Hirigaray.

En première partie : les chanteurs Michel Ducau et Caroline Phillips.

*Partenaire : Xalbador Elkartea*

### **Dimanche 3 décembre, à Souraide, Foyer Rural Kosta-Garaya**

Joute d'improvisation avec Ernest Alkhat, Mixel Aire-Xalbador, José-Luis Gorrotxategi, Jean-Louis Laka, Haritz Lopategi.

Meneur de jeu : Daniel Landart.

Première partie assurée par les chanteurs Marie-Hélène Estecahandy et Txomin Héguy.

*Partenaire : Foyer Rural*

### **□ THEATRE et CONTE □**

#### **Jeudi 23 mars à Biarritz (Le Colisée)**

Théâtre "Hala bazan, ez bazan sar dadila kalabazan" par la troupe professionnelle In Fraganti.

*Partenaire exécutif : Biarritz Culture*

#### **Vendredi 5 mai, à Ayherre**

"Apanize" avec Koldo Amestoy (conteur) et Pascal Gaigne (musicien).

Mise-en-scène : Edi Naudo.

*Partenaire exécutif : Centre Culturel Eihartzea*

#### **Mardi 30 mai à Biarritz (Le Colisée)**

Journée de théâtre scolaire basque "Galarroxkak". Créations théâtrales présentées par les élèves des ikastola de : Saint-Jean-de-Luz, Saint-Jean-Pied-de-Port, Ustaritz, Hendaye, Bayonne et Biarritz.

Au total : 146 élèves ont participé à cette rencontre.

*En partenariat avec Biarritz Culture et les Ikastola*

#### **Samedi 10 juin à Aïcirits**

"Antzerki ttipi". Projet d'Action Educative théâtre en langue basque. Ecoles concernées : écoles primaires de Hélette, Beyrie-sur-Joyeuse, Domezain, Ilharre et Bunus. Intervenant professionnel : Michel Foucher. Participation des itinérants de basque.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

#### **Samedi 28 octobre à Labastide-Claarence**

"Inessa de Gaxen" de Fernando Doménech Rico (passages en basque traduits par Gerardo Markuleta). Pièce jouée par deux Compagnies réunies à cette occasion : Le Théâtre des Taffurs (Bordeaux) et Bai Teatro (Fontarrabie).

*Partenaire exécutif : Syndicat d'Initiative*

#### **Samedi 18 novembre à Hélette**

"Clovis eta Marinette" de Francis Basterot (traduction : Nelly Challet), par la troupe Bordaxuri.

*Partenaire exécutif : Centre Culturel Eihartzea*

## □ DANSE TRADITIONNELLE □

**Lundi 8 mai à Tardets, fronton municipal**

**Dantzari Ttiki** : Rassemblement annuel de 1.500 danseurs de moins de 15 ans.

*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra*

**Samedi 23 septembre à Saint-Etienne-de-Baigorry**

**Herri Dantzari** : Rassemblement des groupes de danseurs adultes d'Iparralde

*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra*

**Dimanche 8 octobre à Arcangues**

**Mutxikoaren Eguna** : Journée des sauts basques.

*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra*

**Samedi 13 janvier 1996 à Saint-Pierre-d'Irube**

**Autour des fandangos et jotas** : spectacle de danses et de chants.

*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra*

## □ CHANSON □

**Samedi 11 mars à Saint-Jean-de-Luz**

Dans le cadre de la Korrika, spectacle "Jalgi hadi plazarat" avec la participation de très nombreux chanteurs tels que Peio Serbielle, Beñat Achiary, Anje Duhalde, Pier Pol Berzaitz, le groupe Eltzegor mais aussi le comédiens, le conteur Koldo Amestoy, des musiciens traditionnels etc.

*Partenaire exécutif : A.E.K.*

**Samedi 25 mars à Hasparren**

Concert à l'occasion de la sortie des disques de Pantxo Bergara, Txakun et Mister Saguak.  
Le mardi 21 mars, organisation d'une conférence de presse commune au Trinquet Moderne à Bayonne pour la présentation de ces trois enregistrements.

*Partenaire exécutif : Z.T.K.*

**Dimanche 2 avril à Aicirits**

"Haurren Kantu Xapelketa" : demi-finale de Basse-Navarre.

*Partenaire exécutif : Euskal Kantu Xapelketa  
Autre partenaire : Haize Berri*

**Dimanche 20 mai à Mouguerre**

"Haurren Kantu Xapelketa" : demi-finale du Labourd.

*Partenaire exécutif : Euskal Kantu Xapelketa  
Partenaire exécutif : Ezpela*

**Dimanche 28 mai à Aussurucq**

"Haurren Kantu Xapelketa" : demi-finale de Soule

*Partenaire exécutif : Euskal Kantu Xapelketa  
Autre partenaire : Uhaitza*

**Jeudi 13 juillet à Cambo-les-Bains, Salle A.I.E.C.**

Concert avec le groupe Atsulai d'Ainhoa

*Partenaire exécutif : Accords*

**Vendredi 11 août à Bunus**

“Les regains d’Inxauzeta” : concert avec Peio Ospital, Caroline Phillips et Michel Ducau, Beñat Achiary et Cité de la Truc, Miguel Angel Estrella.

*Partenaire exécutif : Inxauzeta*

**Dimanche 8 octobre à Hasparren**

Dans le cadre de la Journée du Centre Culturel Eihartzea, concert avec Peio Ospital, Caroline Phillips et Michel Ducau, le groupe Leinua et des chanteurs et musiciens locaux.

*Partenaire exécutif : Eihartzea*

**Dimanche 29 octobre aux Aldudes**

**Manex Pagola kantatuz** : Un récital conçu à partir des chants de l'auteur-compositeur Manex Pagola. Interprètes : Erramun Martikorena, Peio Ospital, Angèle et Solange Añorga, Magali Zubillaga, Joseph Lafitte, Guy Saldubéhère, Xalbador et Ihidoy, les enfants des Aldudes et le groupe Oilandoi, accompagnés par Mikel Erramouspé et Iñaki Maritxalar. Un enregistrement vidéo de ce spectacle a été réalisé par la section audio-visuelle de l'association Aldudarrak.

*Partenaire exécutif : Aldudarrak*

**Dimanche 19 novembre à Béhasque**

Concert avec de jeunes interprètes lauréats de Haurren Kantu Xapelketa 1995.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

**Vendredi 29 décembre à Cambo-les-Bains, Salle A.I.E.C.**

Concert avec Peio Serbielle et ses musiciens, les enfants du Coro Ametsa d'Irun, le chœur Arraga de Cambo.

*Partenaire exécutif : Accords*

**□ CHANT CHORAL □****Dimanche 9 avril, à Bayonne - Salle Lauga.**

Rencontre de choeurs d'enfants du Pays Basque.

Ont participé : Burgaintziko Gazteak (direction : Colette Elichondo), chorale du Collège Jean-Pujo de Baigorri (Denise Olhargaray), chorale du Collège Irlandatz d'Hendaye (Alain Ricau), Chœur d'enfants de l'école de musique d'Amikuze - Saint Palais (Serge Labescau), Iguzki Lore (Jo Maris), chorale du Collège Endarra d'Anglet (Christiane Dugène), chorale du Collège La Citadelle de Saint-Jean-Pied-de-Port (Denise Olhagaray), chœurs d'enfants de l'Ecole Nationale de Musique de Pau (Pascale Verdier), Eguzkilore Txiki Abesbatza (Irma Arroyo), Escolania Presentacion de Maria (Jesus Etayo), Olabide Haur Abesbatza (Josune Barandiaran), Santa-Maria-Zintzarri (Angel Alday), Coro Alboka (M. Elena Iturriagagoitia), Escolania A. Goikoetxea (Ma. Asun. Lanas), Izaro Abesbatza (Biotz Fradua Aguirre), Zamudiako kamarra korala (Iratxe Gezuraga), Coro Juan Bautista Gisasola (Maria Karmen Etxebarria), Alboka Txiki Abesbatza (Kristina Perez Abreu), Landarboso Txiki Abesbatza (Iñaki Tolaretxipi).

*Partenaire exécutif : Iparraldeko Abesbatzen Elkartea*

**Vendredi 27 octobre à Cambo-les-Bains**

Concert avec le chœur Arraga de Cambo-les-Bains et le chœur Sonore (dans le cadre de sa venue au festival de Tolosa).

*Partenaire exécutif : Iparraldeko Abesbatzen Elkartea*

**Dimanche 12 novembre à Hasparren**

Rassemblement des chœurs regroupés au sein de la Fédération Iparraldeko Abesbatzen Elkartea avec la participation de deux chœurs du Pays Basque Sud invités.

*Partenaire exécutif : Iparraldeko Abesbatzen Elkartea*

## □ MUSIQUE ET CHANT TRADITIONNELS □

### FESTIVAL XIRU 6 à Gotein.

#### Vendredi 7 avril :

Conférence/ Spectacle "Abereak eta gizonak ohizko kulturan / L'animal sauvage dans la culture populaire".  
Musiciens : Dominique Regef, Xavier Vidal, les élèves de Cedefem de Poitiers,  
Chercheurs : Marie-Barbara Le Gonidec, Claude Labat, Junes Casenave,  
Poètes : Bernard Manciet, Josean Artze, Manex Lanatua,  
Chanteurs : Beñat Achiary, Jean-Michel Bedaxagar, Lucien Etxezaharreta (journaliste).

#### Samedi 8 avril à 21 h 00 : Concert "Belatxa"

Participants : Jean-Michel Bedaxagar, Johaène Barcos, Maddi Oyhenart, Junes Chuburu, Michel Etxecopar, Josean et Jesus Artze, Pedro Soler, Kepa Junkera, Said Nissia (flûtiste algérien), Joël Merah, Stéphane Garin, Emmanuel Larrangé, Mizel Théret, Joana Etcheverry, les danseurs d'Oldarra et les danseurs de Sainte-Engrâce : Francis Burguburu et Daniel Eyherabarren.

#### Dimanche 9 avril : Spectacle / Bal

Du fandango au rap gascon, en passant par le blues et les sauts souletins avec :  
Bernard Lubat et André Minvielle, Beñat Achiary, Paxkal Indo et Txomin Larronde, Rap Fusion (Toulouse), Fermintxo Garaikoetxea, Pedro Soler et Joël Merah, Kepa Junkera, Jean-Christian Galtxetaburu, Michel Etxecopar, la txaranga et les gaitero d'Ustaritz.

*Partenaires exécutifs : Abotia / Uhaitza*

#### Du mercredi 17 au vendredi 19 mai à Paris

##### "Euskal musika, trois jours pour la création basque".

Concerts avec Txakun, Lin Ton Taun, Su Ta Gar, Erramun Martikorena, Oskorri.  
Conférence-débat à la Sorbonne : "Musiques en Pays Basque, réalité et avenir" avec la participation d'André Gabastou, Mixel Etxecopar, Alain Darre, Jama Larraburu, Jean-Marie Ecay, Jean-Luc Berho et Txomin Héguy.

*Partenaire exécutif : Maison Basque de Paris*

#### Vendredi 25 août / samedi 26 août à Ustaritz et Saint-Jean-Pied-de-Port

HERRI UZTA : 4èmes rencontres des musiques et chants traditionnels des pays.

Concerts avec Caroline Philipps et Mixel Ducau, Maddi Oyhenart, Veus del Pirineu, Enrike Zelaia, les xirulari de Soule et le groupe Alboka.

*Réalisation : Institut Culturel Basque*

*Avec le concours de : Errobiko kaskarrotak, Herri Soinulariak et Garazikus*

## □ ARTS PLASTIQUES □

#### Du 24 février au 25 mars à Ostabat.

Marrazkirri : Dessins humoristiques créés par des dessinateurs du Pays Basque sur le thème de l'Agriculture.

*Partenaire : Haize Berri*

#### Du 13 au 28 mai à Saint-Jean-Pied-de-Port

Artistes bretons en Pays Basque.

Peintures et gravures de Jean-Claude Le Floch, Christov Varban, Arela Kalvez, Carnelo de la Pinto, Christian Pendelio.

*Partenaire exécutif : Association Lau*

**Du 6 mai au 2 juin à la Maison du Patrimoine à Mauléon**  
**Peintures murales au Pays Basque.**

*Partenaire exécutif : Uhaitza*

**Du 15 juin au 31 juillet à Hasparren, Centre Eihartzea**  
**Sculptures d'Antton Pochelu, peintures de J. Felix Igartua.**

*Partenaire exécutif : Eihartzea*

**Du 24 juin au 8 juillet à Bardos**  
**Peintures de Michel Molia et Philippe Conord.**

*Partenaire exécutif : Foyer Rural de Bardos*

**Mois de juillet et août à Ostabat**  
**Uda erakusketa.** Exposition collective. Œuvres récentes de 18 artistes du Pays Basque.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

**Du lundi 17 juillet au jeudi 31 août, au Château Lota d'Ustaritz**  
**“Les églises du Pays Basque”.** Photos de M. Henri Brosset.

*Réalisation : Institut Culturel Basque*

**Du 1er août au 15 septembre à Hasparren, Centre Culturel Eihartzea**  
**Peintures de Dominique Trolliet.**

*Partenaire exécutif : Eihartzea*

**Du 5 au 31 août à Mauléon**  
**Sculptures d'Antton Mendizabal**

*Partenaire exécutif : Uztaro / Uhaitza*

**Du 1er juillet au 15 septembre à Irissarry Commanderie Ospitalea**  
**Peintures de Bruno Aguerre.** Samedi 1er juillet : Performance avec Bruno Aguerre, Jean-Louis Hargous, Nagy et Jean Poidevain.

*Réalisation : Institut Culturel Basque  
Participation : Abbadiako Adiskideak*

**Du 5 août au 10 septembre à Espelette**  
**Exposition collective. Œuvres d'artistes du Pays Basque sur le thème “autour de la musique”.**

*Partenaire exécutif : Begi Argi*

**Dimanche 17 septembre à Saint-Jean-Pied-de-Port**  
**3ème Biltzar de la photographie.** Concours de photos ouvert à tous les amateurs sur le thème de la fête au pays basque.

*Partenaire exécutif : Argian*

**Du 3 au 21 octobre à la Maison du Patrimoine à Mauléon**  
**“Habiter et construire en Pays Basque” .**

*Partenaire exécutif : Uhaitza*

**Du 7 au 30 novembre à la Maison du Patrimoine à Mauléon**  
**“Lurraren Ufakoa - Arbres du Pays Basque”.** Photos de Jean-Claude Broca

*Partenaire exécutif : Uhaitza*

## □ EXPOSITIONS DIDACTIQUES □

### BERTSULARITZA

- **du 6 au 13 février**, au Lycée Ravel de Saint-Jean-de-Luz.  
Visite commentée assurée par Madame Etienne Etcheto et Monsieur Jakes Saraillet, professeurs de basque.

*Partenaire exécutif : Lycée Ravel*

- **du 14 au 31 mars** au Lycée Léon Bérard de Saint-Palais.  
Visite commentée assurée par Madame Mathieu, professeur de basque. Soirée publique le 30 mars avec la participation de Messieurs Daniel Landart et Jean-Louis Harignordouquy-Laka.

*Partenaire : Collège Bérard*

### EXPOSITION “EUSKAL HERRIAN BIZI ETA ERAIKI” “HABITER ET CONSTRUIRE EN PAYS BASQUE”

- **du 20 au 26 mars à Biarritz, salle Le Colisée.**  
Dans le cadre de la semaine culturelle “Bi harriz, lau xori, expressions basques”.

*Partenaire exécutif : Biarritz Culture*

- **En mars** à la Médiathèque d'Hasparren.

*Partenaires : Mairie d'Hasparren, Eihartzea, Collège Ursuya,  
Médiathèque et l'Office de Tourisme*

- **Mois de juillet et août à Saint-Jean-Pied-de-Port, Prison des Evêques.**

*Partenaire : commission culture à la ville  
de Saint-Jean-Pied-de-Port*

- **Mois de septembre à Mauléon, Maison du Patrimoine.**

*Partenaire : Uhaitza*

- **du 15 au 18 décembre à Bordeaux, Maison Basque**

*Partenaire : Association des Basques de Bordeaux*

# .... INITIATION - FORMATION / PROSPECTIVE

## LANGUES DE PAYS

Du 23 au 25 juin 1995 à Ustaritz, Centre Landagoyen,

Vèmes rencontres interrégionales langues et cultures de pays avec la participation d'élus et de responsables culturels d'Alsace, Bretagne, Corse, d'Occitanie (Aquitaine, Midi-Pyrénées et Languedoc-Roussillon) et du Pays Basque.

Thème général abordé après un tour d'horizon sur la situation des langues régionales dans les domaines de l'enseignement, de la radiophonie, de la signalisation et de l'information : Langues régionales, statut officiel et volonté populaire.

Ce thème a été traité en trois grandes parties :

- la notion de statut légal approprié,
- le notion de statut public de fait,
- l'articulation entre les institutions et les associations ainsi que le développement de la concertation interrégionale.

Réalisation : Institut Culturel Basque

## □ THEATRE □

### — Atelier de théâtre au Collège Xalbador Ikastegia

17 collégiens de 6e et 5e ont suivi durant l'année scolaire 1994 - 1995 une initiation au théâtre, avec comme principale intervenante Olatz Beobide, comédienne professionnelle de la Compagnie In Fraganti de Saint-Sébastien. Une représentation publique qui a eu lieu le 21 juin à Cambo, a permis d'évoluer le travail accompli.

Partenaire exécutif : Association Euskal Antzerki Taldeen Biltzarra

### — De janvier à mars : Résidence de la Compagnie de théâtre : "Petit théâtre de pain" pour leur création "1, 2 , 3 Soleil" au Centre Culturel Haize Berri d'Ostabat.

Partenaire exécutif : Association Haize Berri

## □ DANSE TRADITIONNELLE □

Programme de formation d'Euskal Dantzarien Biltzarra.

- Académie des maîtres à danser (toute l'année),
- Préparation de Dantzari Ttiki , 8 janvier,
- Carnaval d'Ustaritz, traditions revisitées. Participation d'Anne-Marie Renaud, du 12 au 15 janvier,
- Stage sur les thèmes : Dantzari Dantza, Axuri Beltza, Zintza Dantza, le 23 janvier,
- 2èmes rencontres de danse par principes, 4 mars de Soule,
- Danses d'Otxagabia, 12 mars à Orai Bat, Bayonne,
- Préparation au Dantzari Eguna, le 8 avril.

*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra*

## □ MUSIQUE □

Lancement d'un programme d'éveil musical dans les ikastola maternelles et primaires du Pays Basque intérieur : Sare, Ossès, Ostabat et Saint-Palais. Découverte du plaisir de vivre la musique en groupe à travers le chant, la voix, le corps, la manipulation sonore, l'écoute, le codage...

*Partenaire exécutif : l'Association Départementale  
des Centres Musicaux Ruraux*

## □ INFORMATIONS - CONSEILS - DOCUMENTATIONS □

Tout au long de l'année, les professionnels de l'Institut Culturel Basque ont reçu et conseillé de nombreux journalistes, chercheurs, étudiants ou tout simplement des personnes de la région ou de passage souhaitant des renseignements sur la langue et la culture basques.

Un jour ne s'est pas passé sans qu'il n'y ait eu un appel téléphonique ou un courrier nous demandant soit une traduction soit des références sur tel ou tel aspect de notre patrimoine culturel.

# COMPTE RESULTAT

Période de l'exercice : 01-01-95 au 31-12-95  
 Période de l'exercice précédent : 01-01-94 au 31-12-94

	Exercice 95	Exercice 94
Subventions d'exploitation Institut	2 341 673	2 300 957
Contribution communes	512 074	533 045
Cotisations	6 959	4 259
Produits ICB	26 024	118 664
Autres produits	97 386	39 741
Subventions et produits XIRRIXTA		496 053
Refacturation XIRRIXTA		322 982
<b>Total Produits d'exploitation</b>	<b>2 984 116</b>	<b>3 815 701</b>
Achats Xirixta		216 094
Abonnements refacturés à XIRRIXTA		286 923
Achats et charges Fonctionnement	195 589	232 820
Frais de communication	83 358	103 690
Impôts, taxes	57 329	13 675
Charges de personnel	907 537	812 646
Déplacements - Réceptions	71 178	99 824
Dotations aux amortissements	205 074	178 004
<b>Total charges de Fonctionnement</b>	<b>1 520 065</b>	<b>1 943 676</b>
Coût des projets engagés	1 198 605	1 450 325
Charges de personnels (projets)	336 146	308 178
<b>Total charges projets</b>	<b>1 534 751</b>	<b>1 758 503</b>
<b>TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION</b>	<b>3 054 816</b>	<b>3 702 179</b>
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION (A)</b>	<b>-70 700</b>	<b>113 522</b>
<b>RESULTAT FINANCIER (B)</b>	<b>4 760</b>	<b>10 360</b>
<b>RESULTAT COURANT AVANT IMPOT (A+B) (C)</b>	<b>-65 940</b>	<b>123 882</b>
Produits exceptionnels	7 126	32 967
Charges exceptionnelles	8 506	48 348
<b>RESULTAT EXCEPTIONNEL (D)</b>	<b>-1 382</b>	<b>-15 381</b>
<b>EXCEDENTS OU DEFICITS (C+D)</b>	<b>-67 322</b>	<b>108 501</b>

## BILAN AU : 31.12.95

<b>ACTIF</b>	Exercice 95			Exercice préc. au : 31-12-94
	Montant brut	Amort. / Prov.	Montant net	
Immobilisations incorporelles	54 495	51 495	3 000	21 549
Autres immob. corporelles	1 109 444	482 421	627 023	723 662
<b>Total de l'Actif immobilisé</b>	<b>1 163 939</b>	<b>533 916</b>	<b>630 023</b>	<b>745 211</b>
Subventions - Côtis. à recevoir	220 000		220 000	116 840
Débiteurs divers	70 899		70 899	8 645
Disponibilités	899 990		899 990	850 852
Charges constatées d'avance	15 425		15 425	
<b>Total</b>	<b>1 206 314</b>		<b>1 206 314</b>	<b>976 337</b>
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>2 370 253</b>	<b>533 916</b>	<b>1 836 337</b>	<b>1 721 548</b>
<b>PASSIF (avant répart.)</b>			Exercice 95	Exercice précédent 94
Fonds associatifs		83 287		-15 216
Subventions Equipement		1 000 000		1 000 000
Fonds de Trésorerie		324 000		324 000
Crédit véhicule				18 378
Résultat de gestion		-67 322		108 501
<b>Total Fonds propres</b>		<b>1 339 965</b>		<b>1 435 663</b>
Dettes fournisseurs et cptes ratt.		51 222		102 462
Dettes fiscales et sociales		202 764		164 838
Crédit XIRRIXTA		25 031		18 585
Projets à décaisser		15 000		
Produits constatés d'avance		202 355		
<b>Total Dettes</b>		<b>496 372</b>		<b>285 885</b>
<b>TOTAL DU PASSIF</b>		<b>1 836 337</b>		<b>1 721 548</b>

# ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.1995 dont le total est de 1.836.337 Frs.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total est de 2.984.116 Frs et dégageant un déficit de 67.322 Frs.

## REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes comptables,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

### Subventions / cotisations à recevoir

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contribution non encore versée au 31.12.95, à savoir :

Subvention Région (solde) :	220.000 Frs
TOTAL	220.000 Frs

### Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires au 31.12.95.

### Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

### Dettes fournisseurs, fiscales et sociales

Charges de 1995 non encore réglées au 31.12.95

### Produits constatés d'avance

Subvention CEE concernant l'enquête socio-linguistique sur l'état de la langue basque en 1996.